

325089-2026 - Javni razpis

Španija – Storitve na področju filma in video filma – Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

OJ S 91/2026 12/05/2026

Obvestilo o naročilu – enostavnejša ureditev

Storitve

1. Kupec

1.1. Kupec

Uradno ime: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

E-naslov: contratacion@madrid-destino.com

Pravna vrsta kupca: Oseba javnega prava, ki jo obvladuje lokalni organ

Dejavnost javnega naročnika: Rekreativna, kultura in vera

2. Postopek

2.1. Postopek

Naslov: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Opis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Identifikator postopka: 1e075700-9af4-463a-9d9f-c54ae09ccff6

Notranji identifikator: SP26-00158

Vrsta postopka: Odprti postopek

Glavne značilnosti postopka: Modalidad de contratación pública que promueve la libre concurrencia y transparencia al permitir que cualquier empresa interesada pueda presentar una oferta dentro de un plazo establecido, y se adjudica a la oferta más ventajosa.

2.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve

Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 92100000 Storitve na področju filma in video filma

2.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Madrid (ES300)

Država: Španija

2.1.3. Vrednost

Ocenjena vrednost brez DDV: 367 285,00 EUR

2.1.4. Splošne informacije

Pravna podlaga:

Direktiva 2014/24/EU

2.1.6. Razlogi za izključitev

Viri izključitvenih razlogov: Dokument v zvezi z oddajo naročila

5. Sklop

5.1. Sklop: LOT-0000

Naslov: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Opis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Notranji identifikator: SP26-00158

5.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve

Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 92100000 Storitve na področju filma in video filma

5.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Madrid (ES300)

Država: Španija

5.1.3. Predvideno trajanje

Trajanje: 12 Meseci

5.1.6. Splošne informacije

Pridržana udeležba:

Udeležba ni pridržana.

Projekt javnega naročanja se ne financira s sredstvi EU

5.1.9. Merila za izbor

Viri izbirnih kriterijev: Obvestilo

Merilo: Splošni letni promet

Opis merila za izbor: Cifra anual de negocio

Merilo: Reference o določenih storitvah

Opis merila za izbor: Trabajos realizados

5.1.10. Merila za oddajo javnega naročila

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 5

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 4

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 5

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 4

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 4

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 3

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.1.g. Traducción a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 5

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 1.1.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 6

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 3,2

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 1,5

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.2.c. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 3,2

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 1,5

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 1,5

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 0,6

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.2.g. Subtitulado a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 2,5

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 5

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 5

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 2. Mejoras de actividades en la prestación del servicio.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 10

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 3.1. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en proyección de subtítulos para películas.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 4

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 3.2. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en subtitulado electrónico.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 3

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 3.3. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en incrustación de subtítulos.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 3

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 4. Mejoras en recursos técnicos e infraestructuras.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 10

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 5.1. Mejoras de interlocución idioma cercano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 5

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: 5.2. Mejoras de interlocución Idioma lejano.

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 5

5.1.11. Dokumenti v zvezi z oddajo javnega naročila

Naslov dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

5.1.12. Pogoji javnega naročila

Pogoji za predložitev:

Elektronska predložitev: Obvezno

Naslov za predložitev: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

Jeziki, v katerih se lahko oddajo ponudbe ali prijave za sodelovanje: španščina

Elektronski katalog: Ni dovoljeno

Rok za prejem ponudb: 12/06/2026 23:59:00 (UTC+02:00) Vzhodnoevropski čas, srednjeevropski poletni čas

Informacije o javnem odpiranju:

Datum odprtja: 19/06/2026 11:00:00 (UTC+02:00) Vzhodnoevropski čas, srednjeevropski poletni čas

Lokacija: Electrónica

Pogoji javnega naročila:

Izvajanje javnega naročila je treba zagotoviti v okviru programov zaščitenega zaposlovanja: Ne

Elektronsko izdajanje računov: Dovoljeno

Uporabljen bo elektronsko naročanje: ne

Uporabljen bo elektronsko plačevanje: da

5.1.15. Tehnike

Okvirni sporazum:

Ni okvirnega sporazuma

5.1.16. Dodatne informacije, mediacija in revizija

Organizacija za revizijo: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Informacije o rokih za revizijo: En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá con carácter potestativo la interposición del recurso administrativo especial en materia de contratación previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. El órgano competente para conocer del recurso será el Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid. Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios

Organizacija, ki daje dodatne informacije o revizijskih postopkih: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

8. Organizacije

8.1. ORG-0001

Uradno ime: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Registrska številka: 51011230144883

Registrska številka: A84073105

Mesto: Madrid
Poštna številka: 28015
Podregija države (NUTS): Madrid (ES300)
Država: Španija
Kontaktna točka: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.
E-naslov: contratacion@madrid-destino.com
Tel.: +34 915787758
Spletni naslov: <http://www.madrid-destino.com>
Profil kupca: <https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2Bdq cavboycQK2TEfXGy%2BA%3D%3D>

Druge kontaktne točke:

Uradno ime: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Mesto: Madrid
Poštna številka: 28010
Podregija države (NUTS): Madrid (ES300)
Država: Španija
Spletni naslov: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Druge kontaktne točke:

Uradno ime: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Mesto: Madrid
Poštna številka: 28010
Podregija države (NUTS): Madrid (ES300)
Država: Španija
Spletni naslov: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Vloge te organizacije:

Kupec
Organizacija za revizijo
Organizacija, ki daje dodatne informacije o revizijskih postopkih

Informacije o obvestilu

Identifikator/različica obvestila: 0f1b6c53-c08e-4916-8475-9c19071ef9e9 - 01
Vrsta obrazca: Javni razpis
Vrsta obvestila: Obvestilo o naročilu – enostavnejša ureditev
Podvrsta obvestila: 20
Datum pošiljanja obvestila: 08/05/2026 16:19:04 (UTC+02:00) Vzhodnoevropski čas, srednjeevropski poletni čas
Jeziki, v katerih je uradno dostopno to obvestilo: španščina
Številka objave obvestila: 325089-2026
Številka izdaje UL S: 91/2026
Datum objave: 12/05/2026